

第2回ブルガリア語弁論大会

ВТОРИ КОНКУРС ПО ОРАТОРСКО МАЙСТОРСТВО НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК В ЯПОНИЯ

2024年12月7日(土)

大阪大学外国語学部

7 Декември 2024 г.

Университет Осака, Факултет по чужди езици

主催



ПОСОЛСТВО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ В ТОКИО
駐日ブルガリア共和国大使館
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF BULGARIA IN TOKYO

共催



大阪大学
OSAKA UNIVERSITY



外国語学部

第2回ブルガリア語弁論大会と第2回ブルガリア・トリビアは2024年度ブルガリア共和国外務省およびブルガリアの在外公館・領事館の公共、文化、デジタル外交および戦略的コミュニケーション分野における活動計画プログラムに基づき、ブルガリア共和国外務省の資金援助を受けて実現しました。

後援

ブルガリア共和国外務省、日本国外務省、ブルガリア共和国教育科学省、ブルガリア科学アカデミー、日本ブルガリア協会、日本友の会在泉大津ブルガリア共和国名誉領事 平野 謙、在福岡ブルガリア共和国名誉領事 宗政 寛、在茨城ブルガリア共和国名誉領事 川村 和夫

協賛



一般社団法人 ブルガリアンローズ文化協会
BULGARIAN ROSE
CULTURAL ASSOCIATION



TRAKIYA TRADING
トラキアトレーディング

一般部門

① 荒井ソコロヴァ 比呂子 Хироко АРАЙ-СОКОЛОВА

スピーチ題名: 外国人がブルガリア人になる方法 Как чужденецът става българин

スピーチ原稿要約文(日本語):

第二回ブルガリア弁論大会において、わたくしは外国人がいかようにしてブルガリア人になりうるかについて述べる。

ブルガリア人との婚姻によるもの、あるいは帰化による国籍の取得といった書類上の法的手続やその方法論ではない。ブルガリアの人々に、間違いなくブルガリア人であると言わしめるような、真の意味でブルガリア人となりうる「ブルガリア人の3つの特性」について言及したい。

まず第一に、後ろ向きにクヨクヨしないことである。

そして第二に、家族や友人を心底大切にすることである。

なお、内容の詳細については、当日述べることとし、また最後の1点については当日まで秘匿としたい。

Резюме на речта на български език:

Ще говоря по темата как чужденецът става българин.

Дори и да се ожениш за българин или да кандидатстваш за натурализиран гражданин, това е само в документа, но не можеш да си истински българин. Затова бих искал да спомена три точки.

Първото е да не се спираме на негативното. Второто е да цените отношенията със семейството и приятелите. Що се отнася до последната точка, бих искал да я запазя в тайна до деня на конкурс.

② 五十嵐 嘉紀 (イガラシ ヨシキ) Йошики ИГАРАШИ

スピーチ題名: ビール1杯に見たブルガリアのおもてなし

Българското гостоприемство с чаша бира

スピーチ原稿要約文(日本語):

15年前、ブルガリア滞在中にブルガリア人の友人とビールを飲んでいました時のお会計で、誰がお金を払うのかをめぐって長い会話が繰り広げられました。ブルガリア人の友人は、「あなたは私のお客さんです。だから私がお金を払います。」などと、色々な理由をつけて、最後にはお金を払ってくれました。

日本でも、同じような場面を見ることがあります。レストランやカフェで同じような会話をします。彼らもよく自分の友達のために払いたがります。日本でもブルガリアでも、自分の友達を大切にして、おもてなしの心を持つ人がたくさんいます。私は次にブルガリアに行ったときには、私の友達に15年前の彼女の親切心へのお礼としてビールをおごってあげたいです。

Резюме на речта на български език:

15 години, докато бях в България, пиех бира с българската приятелка, и на сметката имахме дълъг разговор кой ще плати. Тя каза различни причини, като „ти си моя гост от Япония, така че ще го платя“, но в крайна тя плати.

Подбни ситуации могат да се видят и в Япония. Хората имат същите разговори в пестрани или кафенета. Те често искат да платят за приятелите си. И в Япония, и в България има много хора, които имат гостоприемство за своите приятели. Следващият път, когато пътувам в България, искам да купя бири на българската приятелка като благодарност за нейната доброта преди 15 години.

③ 石田 皓之 (イシダ ヒロユキ) Хироюки ИШИДА

スピーチ題名: 夏のアセノヴグラットの思い出 Спомен от лятото в Асеновград

スピーチ原稿要約文(日本語):

SNS で繋がっているブルガリアの友人を訪れるため、初めてアセノヴグラットを訪問しました。アセノヴグラットはブルガリア南部に位置し、ロドピ山脈まですぐ近くです。街の中心を清流チャヤ川が流れ、夏でも山脈からの涼しい風が吹いていました。友人に案内いただき、アセン要塞を訪問しました。要塞は 10 世紀以上前に建てられ、激動の歴史や地震に耐えてきました。要塞からの眺めは素晴らしかったです。その次は街にある「魚の教会」を訪れ、湧き水をたたえたイコンを上から拝みました。イコンの上には魚が泳いでいて、日本から導入したという錦鯉もいました。街を歩いた後、図書館にてお茶会を開いていただきました。地元名産のスタニマシカ・ボザは爽やかな酸味があり、美味しくいただきました。アセノヴグラット訪問の際は試してみてください。

Резюме на речта на български език:

Тази година за първи път посетих Асеновград, за да се видим с приятели, с които се запознах в SNS. Асеновград се намира в южна България, в подножието на Родопите. През центъра на града тече река Чая, и през лятото духа приятен бриз от планината. Приятелят ми любезно ме посрещна и ме заведе до Асенова Крепост. Крепостта е построена преди около 10 века. Оттогава е преживяла множество исторически събития и земетресения. Гледката от крепостта е невероятна. След това посетихме храма, който е известен като рибната църква. Над иконата има резервоара с чиста изворна вода и там плуват риби. Има и шаран, който бил внесен от Япония. След екскурзията организирахме чаено парти в библиотеката. Там се разговорихме и пихме станимашка боза. Бозата имаше приятно кисел вкус. Когато дойдете в Асеновград, не пропускайте да я опитате.

④ 福本 将也 (ふくもと まさや) Масая ФУКУМОТО

スピーチ題名: 未来に触れること Да докосваш бъдещето

スピーチ原稿要約文(日本語):

映画で知った言葉、「教師は未来に触れることができる」。
この言葉の意味は教師をしていて、身を持って体験しており、教師という仕事のやりがいと重要性を教えてくれる言葉だと思います。
話が変わりますが、去年「コキチェ」という関西のブルガリア人コミュニティができました。このコミュニティの中心はブルガリアにルーツを持つ子供たちで、その子供たちにブルガリア語とブルガリア文化を伝える活動をしています。
このコミュニティを通して感じた子供たちの変化と成長。この「コキチェ」の活動が「教師は未来に触れることができる」という言葉の意味を考え直すきっかけになりました。

Резюме на речта на български език:

Наскоро гледах филм, в който чух следната мисъл: „Учителят може да докосва бъдещето“.
Аз самият съм учител и усещам смисъла на тези думи от първо лице. Мотивират ме и подчертават голямата важност на учителите.

Преди една година в нашата област Кансай се роди една нова организация на българската общност-Читалище „Кокиче“. Там деца с български корени учат български език и български традиции. Откакто моите деца започнаха да посещават Читалище Кокиче аз усещам положителна промяна в тях и започнах да мисля, че мисълта „Учителят може да докосва бъдещето“ не е съвсем точна.

⑤ 米内 悠 (ヨナイ ユウ) Ю ЙОНАЙ

Спичеър-тема: 人間性はどこに:ブルガリアでの経験

Незабравим урок по човечност: Моето преживяване в България

Спичеър-тема резюме (日本語):

2016年から2017年にかけて、私は初めてブルガリアに留学し、それは忘れられない経験となりました。この国との邂逅は、留学生活開始前の日本でブルガリア大使館にビザを申請するところから始まり、それはこれから経験するブルガリアでの生活を予期させるものでした。そしてブルガリアの文化とのふれあいを通し、2つの文化の違いを意識するようになり、結果として新しい視点を手に入れることになりました。その視点からこの2つの文化を興味深く観察したことで、人間性が存在する場所と意義を見つけることができました。

Резюме на речта на български език:

През 2016–2017 година имах първото си незабравимо пътуване в чужбина – в България. Запознанството ми с тази страна започна още в Япония, когато кандидатствах за виза в българското посолство. Въпреки неяснотите и липсата на информация, бях трогнат от жест на доброта, който ме накара да харесам България още преди да я посетя.

В Софийския университет се сблъсках с организационни предизвикателства, но намирах подкрепа и човечност от местните хора. Това контрастираше с Япония, където всичко е подредено, но липсва личното взаимодействие.

Престоят ми в България ме научи, че човешките връзки и добротата са най-важни.

学生部門

① 伊藤 瞳子 (いとう とうこ) Токо ИТО

Спичеър-тема: 一見実用性のないものを学ぶ価値について

Стойността да учиш нещо наглед непрактично

Спичеър-тема резюме (日本語):

学びの実用性についての考えを発表する。最近始めたブルガリア語の勉強を通じて、好奇心から始まった学びが、私の知識や人生を豊かにすることを実感した。同様に、私の専攻する美術史も非実用的だと思われがちだが、人間が世界を知る上で果たしている役割があると信じている。非実用的に見える学びも、人生や世界を豊かにする一部であり、取り組んでみる価値がある。

Резюме на речта на български език:

На речевия конкурс представям мислите си за практичния смисъл на ученето. Напоследък, благодарение на уроците по български език забелязах, че ученето, което започва от чисто любопитство, прави знанията и живота ми по-богати. Моята специалност в университета история на изкуствата се приема за не особено практична, но вярвам, че има голям дял за опознаването на света. С науките, които ни се струват лишени от практичност, животът и светът са по-пълни, със своя особена собствена стойност.

② **小笠原 爽夏 (おがさわら さやか)** Саяка ОГАСАВАРА

Спичеи-тнеи: **ソフィアでの夢の一日** София в моите мечти

Спичеи-тнеи-оригинелен текст (японски):

Този спичеи-тнеи е за моята мечта за един ден в София. Този ден е започнал в парка на Капоча с банани. След закуска отидох в зоопарка, след това в Боянската църква, на розариума в Борисовата градина и обяд в механа. В края на деня отидох в Софийската опера, а след представлението се забавлявам в нощен клуб.

Резюме на речта на български език:

В това представяне разказвам за един мой въображаем ден в София. Той започва с тиквеник, продължава с разходка в зоопарка, с посещение в Боянската църква, на розариума в Борисовата градина и обяд в механа. В края на деня отивам в Софийската опера, а след представлението се забавлявам в нощен клуб.

③ **大塚 勇輝 (オオツカ ユウキ)** Юки ОЦУКА

Спичеи-тнеи: **僕と友達と思い出** аз, моите приятели и спомените с тях

Спичеи-тнеи-оригинелен текст (японски):

Аз съм студент в София, който е бил в България за една година. Преди да замина нямаше особени знания за страната, което силно ме притесняваше. В момента, в който пристигнах обаче, страховете ми се изпариха. Започнах да трупам безценни спомени, с безценни за мен хора. В много от тях присъства една конкретна кола – с нея приятелите ми ме посрещнаха от летището. С нея ме заведоха да гледам светлините на София през нощта. Не винаги имахме дестинация. Понякога просто седяхме вътре и говорихме за отсрещната култура, любовта и живота. Нито един от спомените ми за България не може да бъде разказан без един мой приятел и неговата кола. С тази реч искам да ви заведа на пътешествие из спомените ми за България.

Резюме на речта на български език:

Бях по обмен като студент на Софийския университет в България за година. Преди да замина нямаше особени знания за страната, което силно ме притесняваше. В момента, в който пристигнах обаче, страховете ми се изпариха. Започнах да трупам безценни спомени, с безценни за мен хора. В много от тях присъства една конкретна кола – с нея приятелите ми ме посрещнаха от летището. С нея ме заведоха да гледам светлините на София през нощта. Не винаги имахме дестинация. Понякога просто седяхме вътре и говорихме за отсрещната култура, любовта и живота. Нито един от спомените ми за България не може да бъде разказан без един мой приятел и неговата кола. С тази реч искам да ви заведа на пътешествие из спомените ми за България.

④ 坂本 浩一郎 (さかもと こういちろう) Коичиро САКАМОТО

スピーチ題名: 日本とブルガリアの遊び Традиционните детски игри в България и Япония

スピーチ原稿要約文(日本語):

弁論大会では、日本とブルガリアにおける伝統的な子供の遊びを紹介する。このような遊びは楽しいことはもちろん、教育的意義も含まれる。子供たちがそれら遊びを通して、人生の学びと社会の規則や常識、また友達との関係性を身に付けることができる。さらに、このような遊びは、文化的、民族的特徴を表すものだが、共通しているのは、「人間的な観念」である。私はこの興味深い、重要な現象についてこれからも考察したい。

Резюме на речта на български език:

На конкурса ще представя традиционните детски игри в Япония и България. Те са занимателни, но и са натоварени с педагогически смисъл. Учат и подготвят децата за живота и неговите нравствени ценности. В тях се отразяват културните национални специфики, но си приличат по общочовешките идеи. Имам желание да изследвам този важен и интересен социален феномен.

⑤ 定水 梨緒 (サダミズ リオ) Рио САДАМИДЗУ

スピーチ題名: 幼い頃の思い出 Спомени от детството

スピーチ原稿要約文(日本語):

私は小さい頃から本が大好きでした。私が最も感銘を受けたのはクレオパトラの伝記です。彼女の多言語の知識は、言葉がいかに重要であるか、言葉が人々をどのように結びつけ、どのように新しい世界を開くのかを私に気づかせてくれました。言語以外にも、そこに反映されている文化についても少しずつ知っていきたくと思っています。

人生は学びの連続です。私は多くの国に行き、さまざまな感情を経験したいと思っています。クレオパトラのように人々のことを動かせるような人になりたいです。

Резюме на речта на български език:

Още от ранно детство обичам книгите. Една силно ме впечатли и ми повлия - биографията на Клеопатра. Тя е била полиглот, говорила е много чужди езици и ме накара да разбера колко са важни думите. Те свързват хората и разкриват нови светове. Освен езиците имам силно желание да опозная и културите, с които са свързани. Човек учи цял живот и част от уроците, през които искам да премина е да посетя редица държави, да изпитам нови неща и като Клеопатра да влияя на хората и обратно, да попивам от тях знания и впечатления.

⑥ 清水 美咲 (シミズ ミサキ) Мисаки ШИМИДЗУ

スピーチ題名: 言葉を学ぶという事 Да учиш думите

スピーチ原稿要約文(日本語):

ブルガリア語弁論大会では、私は、現代短歌と外国語が好きということについて発表を行います。外国語を勉強することにあたり、詩の意味とリズムが様々な観点を与えてくれます。また外国語学習は、外国文学への鍵

となります。ブルガリア語の勉強は始めたばかりですが、これからさらにブルガリア語を勉強を進めたい。そうすれば、ブルガリアの文学や詩をより一層理解し、魅力を味わうことができるでしょう。

Резюме на речта на български език:

В представянето си говоря за любовта си към поезията и езиците. Уча чужди езици, защото те ми дават различни перспективи към смисъла и ритъма на стиха. Те дават ключ към чуждестранната литература. Аз съм още в началото с изучаването на български език и вярвам, че той ще ми разкрие постепенно съкровищницата на българската поезия и култура.

⑦ 谷凱弥 (たにときや) Токия ТАНИ

スピーチ題名: **ブルガリアのフォークダンス** Българските традиционни танци

スピーチ原稿要約文(日本語):

ブルガリアはフォークダンスがとても盛んな国です。私は京都大学民族舞踊研究会で毎日世界各地の踊りを踊っています。最近ではフォークダンスを踊る若者が減少していますが、実はフォークダンスには多くの魅力があります。歌に合わせて踊ったり、美しい衣装を見たりするのももちろんですが、仲間と一緒に踊りを楽しむのは格別です。

Резюме на речта на български език:

България е от страните с най-богатата танцова и музикална култура. Като член на кръжока по народни танци при Киотовския университет всеки ден играя танци от цял свят. Напоследък намалява броят на младежите, които танцуват, макар народните танци да носят неповторим чар. Това, което привлича в българските хора и ръченици е, че се играе докато се пее, че се носят пъстроцветни носии, но най-вече, че се танцува с приятели.

⑧ 徳重文弥 (トクシゲフミヤ) Фумия ТОКУШИГЕ

スピーチ題名: **ブルガリアとの出会い** Срещата ми с България

スピーチ原稿要約文(日本語):

私が初めてブルガリア語に出会ったのは、この科目に登録した4月でした。私の国ではブルガリアはヨーグルトとバラだけで知られていました。しかし、最初の講義から、先生は古代文化、美しい自然、などについて私たちに教えてくれました。

ブルガリアのテレビの取材が私たちの授業に興味を示し、私の短いブルガリア語のスピーチが中央ニュースで放映されたとき、それは私に言語、歴史、文化をもっと熱心に勉強する勇気を与えてくれました。

日本人の多くがヨーグルトを連想するブルガリアが、私の人生に登場するとは想像もしていませんでした。今の私の課題は、ブルガリア語をできる限り勉強して、ブルガリアに行ったらブルガリア人に日本のことを伝えることです。

Резюме на речта на български език:

За първи път се срещнах с българския език през месец април, когато се регистрирах за предмета. Страната ми беше известна само с киселото си мляко и розите. Още от първата лекция, обаче, нашият учител започна да ни показва един свят на древни култури, на красива природа, и т.н.

Когато български телевизионен екип прояви интерес към нашите часове, а моето кратко изказване се появи в централните новини, то ме поощри да уча още по-упорито езика, историята и културата.

Никога не си бях представял, че България, която повечето японци свързват с кисело мляко, ще влезе в моя живот. Сега задачата ми е да науча български език колкото мога по-добре, и когато отида в България, да разказвам на българите за Япония.

⑨ 中島 陽菜 (ナカシマ ヒナ) Хина НАКАШИМА

スピーチ題名: 私の夢とブルガリア語 Моята мечта и българският език

スピーチ原稿要約文(日本語):

私には夢があります。私の夢は大学でブルガリア語を教える先生になることです。

私は現在、上智大学ロシア語学科の3年生です。2年生の頃からブルガリア語を独学で勉強しています。私の大学にはブルガリア語やその他スラヴ語の講義が少ないです。その理由は、スラヴ諸語同士がとてもよく似ていて、これらを同時に勉強するのがとても難しいからです。

この問題を解決するため、私は現在、ロシア語を勉強している学生が、どのようにしたら効率的にブルガリア語を学ぶことができるか研究しています。将来は大学でブルガリア語を教えながら、ブルガリア語の魅力を伝えたいです。

私は海外へ行ったことがありませんが、言語教育について学ぶために、ブルガリアに留学したいです。

Резюме на речта на български език:

Аз имам мечта. Мечтите ми са да стана преподавател и да преподавам български език в университет.

Сега съм трети година в университет Джочи в катедрата по руски език. Уча български от преди година сам. На моя университет няма много лекции по български и други славянски езици. Причината за това е, че славянски езици са много подобни и много е трудно да учим тези езици едновременно.

За решаване на този проблем, сега изучавам как учениците, които изучават руски език, могат да учат български ефективно. В бъдеще искам да преподавам български език в университет и да предам очарованието на български език.

Аз още не съм бил в чужбина, но искам да уча в България за да науча повече за да сбъдна мечтата.

⑩ 福井 薫 (フクイ カオル) Каору ФУКУИ

スピーチ題名: ブルガリアで感じたこと Как почувствах България

スピーチ原稿要約文(日本語):

言語は時に人々を隔てる壁となります。海外に行くと、自分の知らない言語に囲まれ孤独を感じることがあります。ですが言葉は時に、人々を繋ぐ架け橋にもなり得るのです。私が今年の夏、ブルガリアに行った際、言葉が持つ力を実感した経験についてお話しします。

Резюме на речта на български език:

Езикът понякога е бариера, която разделя хората. Думите обаче могат да бъдат и мост, който свързва хората. Това е разказ за моето преживяване, когато отидох в България това лято и осъзнах силата на думите.

⑪ 船山 凌雅 (フナヤマ リョウガ) Рьога ФУНАЯМА

スピーチ題名: 私とスラヴ語 Аз и славянските езици

スピーチ原稿要約文(日本語):

スラヴ諸語を学び始めた私をスラビストにしてくれたのは、スラヴ諸語がもつそれぞれの共通点とオリジナリティに惹かれたからです。ある日のこと、初めて目にしたウクライナ語の文章が理解できることに驚き、もっと勉強したいという気持ちに駆られました。さらに、ブルガリア語の授業においては、言語学と文化のあらゆる特徴を知りました。このことから、私にはこれからの目標が設定されました。一つはブルガリアを訪れ、文献を調べ研究を深めること、もう一つはいつの日か、この分野で教員になることです。

Резюме на речта на български език:

Това, което ме направи славист, е съвкупността от приликите и колоритната самобитност на славянските езици. Един ден установих с изненада, че разбирам смисъла на случайно попаднал ми украински текст, какъвто език не съм учил и ме провокира да се задълбоча в ученето, а лекциите по български език ми разкриха нови аспекти на лингвистиката и на културата. Така се оформиха два житейски плана - да посетя България и да продължа научните си изследвания с оригиналните източници и да поема по пътя на преподавателското поприще.

⑫ 宮西 大 (ミヤニシ ダイ) Дай МИЯНИШИ

スピーチ題名: ブルガリアのいまと昔 България в миналото и днес

スピーチ原稿要約文(日本語):

私はブルガリア語を学ぶ以前、古代ブルガリア語の学習をしており、ブルガリアとの接点はそれが最初だった。古代ブルガリア語を学ぶことになったきっかけは、スラヴの古い文章語で標準ロシア語の形成にも重要な役割を果たした歴史的意義のある言語だったからだ。古代ブルガリア語は基本的に聖書関連のテキストからなっており、正教会の厳かなイメージと相まって、ブルガリアに対する個人的な印象はとても荘厳で神々しいものになっていた。

しかし今年に入って現代の言語や文化を学ぶようになると、一転してバルカンの陽気さというものを感じるようになった。以前から大学の先生や先輩方にブルガリア見聞録を聞かされていたが、自分で色々とポップカルチャーなどを調べるうちに少しだけブルガリアの空気を実感できるようになった気がする。

中世から現代に至るまでのブルガリアの歴史の流れに思いを馳せつつ、いずれ現地へ赴いて空気を肌で感じたいと思っている。

Резюме на речта на български език:

Преди да започна да уча български език, изучавах старобългарски език. Това беше първият ми контакт с България. Започнах да уча старобългарски, защото той е важен за славянската писменост и формира съвременния руски език. Езикът е свързан с религиозни текстове и ми даде впечатление за България като страна със свещен и величествен образ.

Но тази година, когато започнах да уча съвременния език и култура, усетих и една друга страна на България – жизнерадостта на Балканите. Още преди това моите университетски преподавател и по-старши колеги често разказваха за България, а когато сам започнах да проучвам поп-културата, усетих атмосферата на страната.

